

琉球大学学術リポジトリ

トルドラとモンポウの歌曲研究 ― 歌曲における<カタルーニャ・ルネサンス>の意味 ―

メタデータ	言語: 出版者: 服部洋一 公開日: 2021-12-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 服部, 洋一, Hattori, Yoichi メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/18967

L' hora grisa

(1915)

Textò de M. BLANCAFORT.

Música de F. MOMPOU.

Lento. $\text{♩} = 50$

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest followed by the lyrics "Tot dorm a l'ho - ra gri - sa,". The piano accompaniment (grand staff) starts with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics "els ar - bres, les mun - ta - nyes, els o - cells, el vent!". The piano accompaniment continues with a *sempre p* dynamic marking.

Musical score for the third system. The vocal line has the lyrics "So-la-ment el fum fa soncu-mi len-ta-ment a-munt, a-munt com l'o-ra - ció". The piano accompaniment includes markings for *e legato*, *cresc.*, and *f. rit.*

Mes tard euan el cels'a - pu - gui sor - ti - ra un -

p

rit. dolcissimo

u ostre - lle - ta d'or. Tot dorm a

p *pp* *p*

l'ho - ra gri - sa, els ar - bres, les mun - ta - nyes, els o - cells, el

Allegretto (♩ = 72)

vent!

pp *rit.*

A María Barrientos.

I

CANÇONETA INCERTA

(1926)

J. CARNER.

F. MOMPOU.

Moderato (♩ = 46)

A - quest ca - mi tan fi tan fi qui sap ou

p

me - - na Es a la vi - la oes al pi de la ca - - re - - na Un

poco piú mosso (♩ = 52)

lli ri blau co - lor de cel diu: Vi - na,

legato

poco - rit -

vi - - na Pe - - ro no pas - sis diu un vel

rit. de te - ra nyi - na Se - - ra dres -

1º tempo (♩ = 46)

se - ra del go - sat ros - so - la in - gra - ta o bé un ca - mi d'e - ne - mo -

rat col-gat de ma - ta. Es un re - cer per a - dor -

poco rit.

rit.

mir qui pas-si pe - na A quest ca - mi tan fi tan

pp molto rit - - e dolcissimo **1^o tempo**

fi qui sap on me - na. qui

sap si trist o som-ri ent a - cull a l'hos - te qui sap si mor sob -

ta - da - ment so - ta la bro - ta qui sa - bia mai a - quest ca - mi

a qu'em con - vi - da Ies ca - mi in - cert ca -

poco rit.

da ma - ti n'es ca - da vi - da.

molto rit. *al tempo*

I es ca - mi in - cert ca - da ma -

ti n'es ca - da vi - da n'es ca - da vi - da.

p *molto rit.* *pp* *ppp*

Cançoneta Incerta (初版)

J. CARNER.

F. MOMPOU.
1926

Moderat.

A - quest ca - mi tan fi tan fi qui sap on

p

me - na Es a la vi - la ó es al pi de la ca - re - na Un

lli - ri blau co - lor de cel diu: Vi - na vi - na Pe -

un poc accelerat

El signe \sim equival a un petit retardant.
El signe - equival a un retardant més accentuat.

ro no pas - sis dit un vel de te - ra - nyi - na

Se - ra dres - se - ra del go - sat ros - so la in - gra - ta

o bé un ca - mí d'e - ne - mo - rat col - gat de ma - ta

m.e. *rit.*

Lent.

Es un re- cer per a dor- mir qui pas- si pe - na

molt retingut

A quest ca- mí tan fi tan fi qui sap on me- na?

1er temps.

qui sap si trist o son- ri- ent a - cull a

l'hos - te qui sap si mor sob - ta - da- ment so - ta la bro - ta qui

sa - brà mai a - quest ca - mí a qu'em con - vi - da les

un poc accelerat

ca - mí in - cert ca - da ma - tí n'es ca - da vi -

da.

a temps

m.e.

rit.

à Maximo de RYSIKOFF

Rosa del cami

(Rose du chemin)

(1925)

Traduction française
de MATHILDE POMÈS

Paroles et Musique
de F. MOMPOU

Très calme

CHANT

PIANO

p

En dolç desmai du - rant la
E - va - nou.ie du - rant la

nit a so.bre del bosc ha cai - gut
nuit au des.sus du bois est tom - bée

très retenu

u - na es - tre - lla
une - é - toi - le

profond

De bon ma - ti jo tro - ba -
De beau ma - tin je trou - ve -

très retenu
- ré u - na ro - sa so - bre el
- rai u - ne ro - se des - sus

meu ca.mi.
mon chemin.

Cortina de fullatge

(Rideau de feuillage)

(1925)

Traduction française
de MATHILDE POMÈS

Paroles et Musique
de F. MOMPOU

Lentement

CHANT

En - ca - re veig al lluny els llums de ma ciu -
Je vois encore au loin les feux de mon vil -

PIANO

longue

- tat. I el nos - tre pe - tit niu a - ma - gat en - tre'l ra
- la - ge. Et nô - tre pe - tit nid sus - pen - du dans la ra -

longue

Moins lent *expressif*

mat - ge. Sé que la llu - na es al da - rre - ra d'aquests ar - bres
- mu - re. Je sais que la lune est là der - riè - re les grands ar - bres et

très

I en la penombra d'aquest bosc jo puc fer en - trar u - na ca - ri - cia de llum
 dans la pénombre de ce bois je fais glis - ser u - ne ca - res - se de lu -

expressif *retenu* *très expressif*

ten - dra so - bre!steus uils tant sols o -
 - miè - re jus - qu'à tes yeux juste en ou -

-brint u - na cor - ti - na de fu - llat - ge.
 -vrant u - ne cour - ti - ne de feuil - la - ge.

p
léger

8

Ret. - - - -

à Mercè PLANTADA

Incertitud

(Incertitude)

(1925)

Traduction française
de MATHILDE POMÈSParoles et Musique
de F. MOMPOU

Lent

CHANT

PIANO *p*

In - cer - ti - tud - del
In - cer - ti - tu - de

meu ca - mi. Del meu a - mor tot l'in - fi -
du che - min. De mon a - mour plein l'in - fi -

- nit d'es - tre - lles n'es - ta es - crit. Cla -
- ni d'é - toi - les tout é - crit. Clar -

-ror dels camps Cla - ror de nit Cla - ror de cel
-té des champs Clar - té des nuits Clar - té du ciel

très retenu

so - bre un de - sig.
sur un dé - sir.

reprenez sans lenteur

ret. - - - -

Neu

(Neige)

(1925)
Paroles et Musique
de F. NOMPOU

Traduction française
de MATHILDE POMÈS

Modéré

CHANT

No es neu sòn flors de cel. _____
Pas nei - ge fleurs de ciel. _____

PIANO

expressif

Cor meu com te des - fu -
Mon cœur que tu t'ef - feuil -

- lles. Sòn fulls de ma vi - daesquin.
- les. Feuil - lets de ma vie dé - chi -

- çats _____ Plu - je _____ ta
- rés _____ Pe - ti - te pluie

de pa-per blanc. No es
de papier blanc. Pas

neu són flors de cel — Do - lor com te des - fu -
nei - ge fleurs de ciel — Dou - leur que tu t'ef - feuil -

très retenu

_lles. Ai! qui - na tris - te - sa fa — Ai! qui - na tris - te - sa
_les. Ah! quel - le tris - tesse il fait — Ah! quel - le tris - tesse il

fa —
fait —

3 Comptines (1926)

F. MOMPOU

I

PIANO

Gai (♩ = 120)

f

ret. - - - -

D'alt d'un cot - xe n'hi ha u - na ni - na qu'en re - pi - ca els
 Sur un coche y a u - ne bel - le qui fait son - ner

cas - ca - bells Tren - ta qua - ran - ta l'a - met - lla a - margan - ta el pi - nyol ma ...
 les gre - lots Tren - te qua - ran - te l'a - mè - re l'a - man - de le dur noy - au

Copyright 1931 by

ROUART, LEROLLE & C^{ie}, Editeurs

Vente exclusive: Editions SALABERT, 22, rue Chauchat, Paris.

R. L. 11753 & C^{ie}TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
 ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS
 Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

ret. - - -

-dur— Ves t'en tu—
mûr— Va - t'en toi—

ret. - - - - - *p*

très retenu - - -

lourdain

(3 Compines , 1926)

II

Un peu majestueux (♩ = 60)

CHANT

PIANO

M.G.

Mar - got la pie a fait son

nid dans la cour a Da - vid. Da -

- vid l'at - tra - pe lui cou - pe la pat - te Ric rac Ric

ret. - - - -

rac comme u - ne pa - ta - te.

Moins lent

prenez le 1^{er} mouv!

p

Da - vid l'at - trap - pe lui cou - pe la pat - te Ric

M.G.

trè retenu - - - -

rac Ric rac comme u - ne pa - ta - te.

(3 Comptines , 1926)

III

CHANT $\text{♩} = 132$

Vir - Hevist dins la lluna tres pe -
 J'ai vù dans la lune trois pe -

PIANO *f*

-tits co-nills que m'en-ja-ven pru-nes com uns tres-des-ver-go-
 -tits la-pins qui man-gaient des pru-nes com-me des pe-tits co-

-nyits la pipa a la bo-ca i la copa als dits—
 -quins la pipe à la bou-che le verre à la main—

retenu *prenez*

Tot di-ent— Mes-tres - - sa po-seu-nos un got bén
 En di-sant— Mes-da - - mes ver-sez-nous du vin du

ret. *f*

très retenu

plé de vi.
vin tout plein.

reprenez

ret. - - - reprenez

Totdient — Mes - tres - sa mes - tres - sa
En disant — Mes - da - mes mes - da - mes

f

très retenu.

po - seu - nos un got bén plé de vi.
ver - sez - nous du vin du vin tout plein.

LE NUAGE

(1928)

Musique de

F. MOMPOU

MATHILDE POMÈS

CHANT *Lentement* *p*

PIANO *p*

S'em-bar-quer, ô len-te nef,

à ton bord sans ca-pi-tai-ne, s'em-bar-quer, ô blanc vais-seau, à ton bord sans

gou-ver-nail rompues les a-mar-res du sou-ve-nir mê-me,

Copyright 1931 by

ROUART LEROLLE & C^o Ed^s 29 rue d'Antong, Paris. R. L. 11758 & C^o

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK

ret. - -

per - du le sex - tant du dé - sir con - cret Al - ler vo -

sans lenteur

-guer dans u - ne dou - ce dé - ri - ve sur u - ne

très expressif

mer sans couleur _____ vers des î - les sans con -

ret.

-tour; _____ vo - guer, al - ler;

ret. - - - -

2. 1. 2. 1. 2. 1. 2. 1.

reprenez *expressif*

le si - len - ce di - a pha - ne tenant lieu de pur es -

pressez un peu

-pa - ce, le cœur ne mar - te - lant plus _____ la scan -

retenu

-on des se - con - des qu'en bat - te - ments é - touf - fés _____

très retenu - - - - - reprenez

Al - ler vo - guer; vo - guer

à chaque coups de rou - lis, perdre un peu de

sa fi - gu - re, perdre un peu de sa subs - tan - ce;

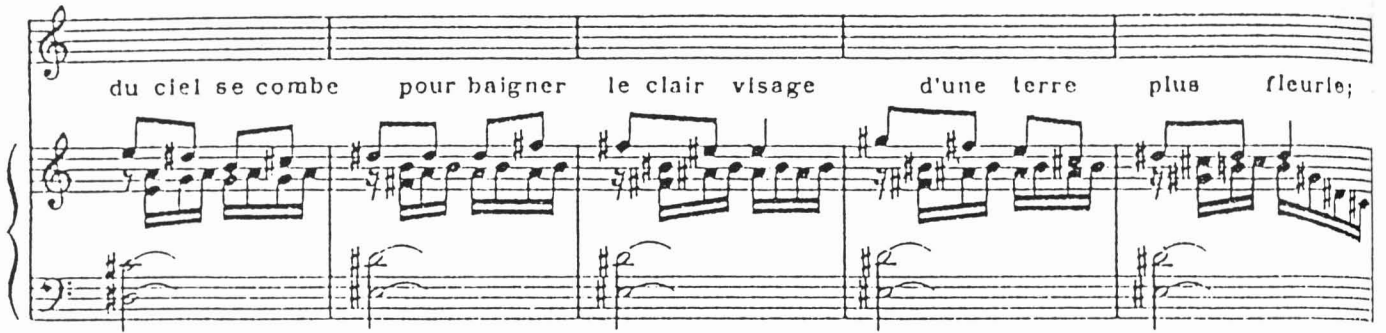
très calme
p vo - guer al - ler

1^{er} Mouv!

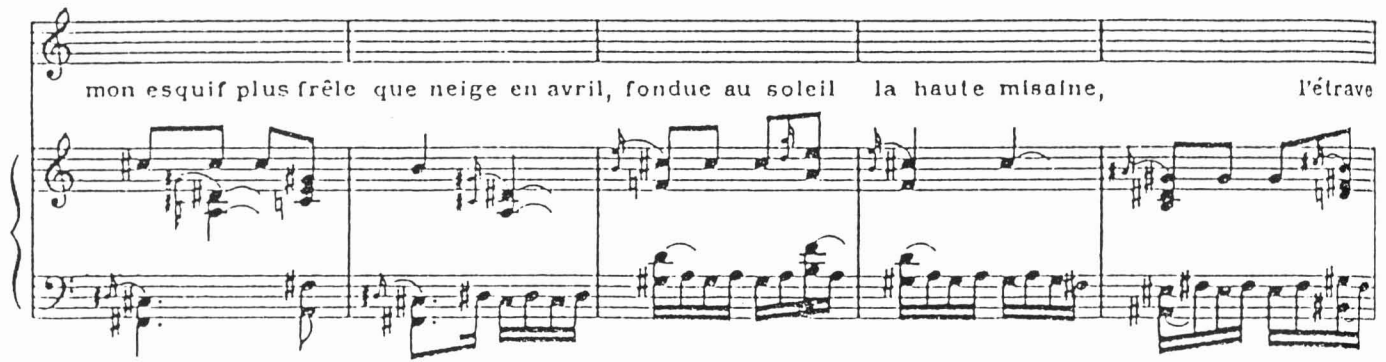
RÉCITÉ

ret. - - - jusqu'à ce point idéal où la mer

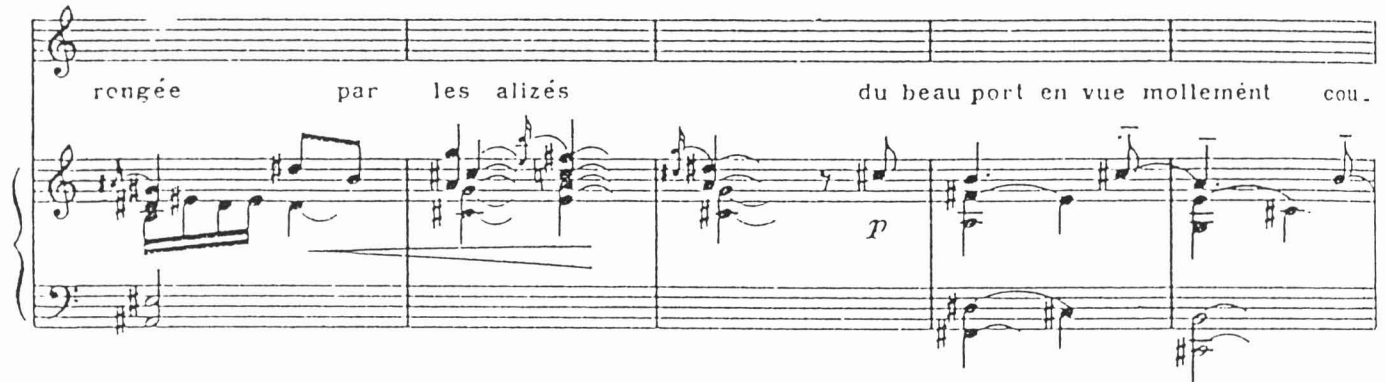
du ciel se combe pour baigner le clair visage d'une terre plus fleurie;



mon esquif plus frêle que neige en avril, fondue au soleil la haute misaine, l'étrave



rengée par les alizés du beau port en vue mollement cou-



ler

